

УЧРЕЖДЕНИЕ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РАН

КОММЕНТАРИИ К КОРАНУ

Том I

СОСТАВЛЕНИЕ И ПЕРЕВОД ТАФСИРОВ И ИЗБРАННЫХ ТЕКСТОВ
ШАРИПОВА Р.М., САРИБЖАНОВА А.В.



Москва
Издатель Воробьев А.В.
2011

УДК 28
ББК 86.38
К63

Ответственный редактор д.п.н. *ШАРИПОВ У.З.*

К63 КОММЕНТАРИИ К КОРАНУ. Том I / Состр. и пер. Шарипова Р.М., Сарибжанова А.В.; Отв. ред. Шарипов У.З. — М.: Издатель Воробьев А.В., 2011. — 500 с.

ISBN 978–5–93883–187–2

1-й том сборника «Тафсиров к Корану» состоит из комментариев к таким сурам и аятам Корана, как «Аль-Фатиха», «Аль-Мульк», «Ясин», «Кахф» и к нескольким коротким (последним в тексте Корана) сурам. Указанные короткие суры наиболее часто используются верующими в каждодневных пятикратных намазах. Суры же «Ясин» и «Аль-Мульк» используются как поминальные.

ISBN 978–5–93883–187–2 © Шарипова Р.М., Сарибжанова А.В., 2011
© Воробьев А.В., оформление, 2011

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

Сдано в набор 04.08.2011. Подписано в печать 04.10.2011. Формат 60x88/16.
Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс». Печать офсетная. Усл.-печ. л. 31,25.
Уч.-изд. л. 22,3. Тираж 250 экз. Заказ № 96.

Издатель Воробьев А.В. 7720376@mail.ru
117321, г. Москва, ул. Профсоюзная, 140–2–36. Тел. **772–03–76**

Типография ООО «Гелер». 125299, г. Москва, ул. Космонавта Волкова, д. 12.
Лицензия на типографскую деятельность ПД № 00595

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
ВВЕДЕНИЕ (Значение суры «Аль-Фатиха» («Открывающая»))	6
Сура 1 «Аль-Фатиха» («Открывающая»).....	10
Сура 18 «Аль-Кахф» («Пещера»).....	30
Сура 36 «Ясин».....	180
Сура 67 «Власть».....	274
Сура 93 «Утро».....	316
Сура 95 «Смоковница».....	331
Сура 96 «Сгусток крови»	342
Сура 97 «Могущество».....	358
Сура 98 «Ясное доказательство».....	367
Сура 99 «Сотрясение»	378
Сура 102 «Страсть к приумножению»	387
Сура 103 «Предвечернее время»	396
Сура 104 «Хулитель».....	401
Сура 105 «Слон».....	407
Сура 107 «Милостыня»	417
Сура 108 «Изобилие»	424
Сура 109 «Неверующие»	428
Сура 110 «Помощь»	433
Сура 111 «Пальмовые волокна».....	439
Сура 112 «Очищение (веры)».....	446
Сура 113 «Рассвет».....	453
Сура 114 «Люди».....	462
Биографии использованных в 1-ом томе тафсиристов (составители Сарибжанова А.В. и Шарипов У.З.).....	466
Персоналии из хадисов (составитель Сарибжанова А.В.).....	473

Предисловие

В 2009 г. вышел академический перевод Корана, выполненный научными сотрудниками ИВ РАН д.п.н. Шариповым У.З. и к.и.н. Шариповой Р.М.

Кроме того, появилась целая серия их исламоведческих публикаций, продолжалось накопление новых аналитических материалов, а также осуществлялись другие научно-исследовательские действия и мероприятия. Так, в частности, Шарипова Р.М. в течение 12 лет неотрывно читала лекции для слушателей Университета мусульманской культуры в г. Москве, а затем — для группы продвинутых слушателей на основе комментариев различных мусульманских авторитетов в данной области по каждому аяту (стиху) Корана. Параллельно она читала лекции на «Радио России» по культуроведческим и идеологическим темам современного ислама, выступала на различных научных конференциях по соответствующим проблемам.

Наряду с подготовкой академического перевода текста Корана, указанными научными сотрудниками велась работа к публикации на основе переводов из сборников тафсиров (комментариев) к Священному Корану ряда наиболее авторитетных авторов тафсиров. На этом этапе состоялось творческое сотрудничество по переводу тафсиров Шариповой Р.М. с исламоведом и диктором «Радио России» Сарибжановой А.В.

Авторы сборника переводов не ставили своей задачей отдавать предпочтение тому или иному комментарию при их разборе одного и того же аята. Они посчитали целесообразным привести мнения разных тафсиристов и право выбора и оценки их точек зрения оставить за читателями. Авторы сочли оптимальным, чтобы в список комментаторов вошли наиболее авторитетные из них: как средневековые, так и сравнительно современные, как арабского, так и инонационального происхождения.

Что касается характеристики непосредственно каждого из избранных авторов тафсиров, то они были следующие: на арабском языке — Джальяйн, Ибн Касир, аш-Шаукани — автор «Зубдату тафсир», доктор Табатабаи с его двадцатитомным тафсиром «аль-Мизан» (во 2-ом томе сборника переводов); на английском — Абдулла Юсуф Али; а также комментарии на татарском — «аль-Фаваид» и т.д. Каждый из использованных тафсиров, наряду с обширным анализом смыслов аятов Корана, содержит в себе ту или иную специфику. К примеру, у шейхов Джальяйн, при кратком изложении смыслов всех аятов, нередко дается грамматический разбор того или иного слова; Ибн Касир — для лучшего уяснения идейного содержания каждой суры и аятов — приводит много хадисов (рассказов о жизни и прямых высказываниях Пророка Мухаммада); в «Зубдату тафсир» Аш-Шаукани дается очень лаконичный основной

смысл аятов; Абдулла Юсуф Али в своих комментариях часто приводит примеры из Евангелия или из литературных произведений английских авторов, имеющих отношение к содержанию аятов; «Аль-Фаваид», благодаря глубокому осмыслению содержания аятов, помог перевести и объяснить текст Корана на многие тюркские языки.

В начале 2011 г. к печати был подготовлен 1-й том сборника «Тафсиры к Корану», собранный и подготовленный для редактирования в печать Шариповой Р.М. и Сарибжановой А.В. Том состоит из переводов смыслов комментариев к таким сурам и аятам Корана, как «Аль-Фатиха», «Аль-Мульк», «Ясин», «Кахф» и к нескольким коротким (последним в тексте Корана) сурам.

Почему для первого тома сборников комментариев к Корану был избран такой набор сур и тафсиров? Потому что указанные короткие суры наиболее часто используются верующими в каждодневных пятикратных намазах. Суры же «Ясин» и «Аль-Мульк» используются как поминальные.

Особенностью стиля изложения в сборнике материала и перевода является следующее: сначала приводится двуязычный текст отдельно каждого аята (на русском и арабском языках), а затем разбор перевода каждого слова аята. Учитывая специфику наличия в арабском слове, с целью раскрытия его принадлежности к определенной грамматической породе, многих мелких трудно читаемых огласовок, востоковедами в России практикуется их написание русскими буквами в скобках. Авторы настоящего сборника комментариев также использовали данный метод.¹

Другой особенностью представленных материалов из избранных комментариев к Корану является то, что, хотя эти авторы принадлежат к категории улемов-просвещенных священнослужителей и являются носителями соответствующего (религиозного) стиля письма, переводчики сохранили их формулировки и манеру изложения рассуждений без изменений. Поэтому в этих материалах неизбежно нередко встречаются и дополнительные вставки с восхвалением имени Пророка Мухаммада, и некоторые другие формулировки, характерные для религиозно-канонического текста.

Надеюсь, что новый вариант сборника коранических тафсиров, подготовленный Шариповой Р.М. и Сарибжановой А.В. представит научный и познавательный интерес для исламоведов, востоковедов и всех, интересующихся исламом.

Д.П.Н. ШАРИПОВ У.З.

¹ Следует отметить, что огласовки кириллицей к арабским словам востоковедами ставятся то до этих слов, то — после. Поэтому и в настоящем сборнике тафсиров они были проставлены и до, и после арабских слов.

ВВЕДЕНИЕ

(Значение суры «Аль-Фатиха» («Открывающая»))

Сура «Аль-Фатиха» — «Открывающая» Писание, имеет много различных названий, что указывает на ее особое достоинство. Среди них, такие как: Мать Писания, Мать Корана, Клад, Семь повторяемых, Исцеляющая, Оберегающая и другие. Также широк ряд комментаторов, приводивших все смыслы, заключенные в этой суре. Так, Ибн Джарир, опираясь на утверждения Ибн Абу Зи'ба, от Макбури, от Абу Хурайры, писал, что Посланник, да благословит его Аллах и приветствует (САС), сказал: «Она — Мать Корана, она — зачин Писания, она — Семь повторяемых». Даракутни же процитировал хадис от Абу Хурайры: «Если вы читаете славословие, то прочтите «Во имя Аллаха Милостивого Милосердного... Эта сура — Мать Корана, Мать Писания, Семь повторяемых». В свою очередь, Ахмад передавал от Абу Хурайры, что Пророк (САС) говорил о суре «Открывающая»: «Она — Мать Корана, она — Семь повторяемых, она — Великий Коран». Ибн Джарир вывел от 'Умара ибн Аль-Хаттаба: «Семь повторяемых — это зачин Писания. Ее повторяют в каждом рака'ате». Комментатор Ад-Дарими со слов Абу Са'ида Марифу'ан определял, что «Сура «Аль-Фатиха» — исцеляющая Книга от всего, кроме смерти». Аш-Ша'би заключил со слов ибн Аббаса: «Она — Основа Корана, а основа «Фатихи» — аят: “Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного”».

Байхаки вывел в книге «Подразделение веры», от Анаса бин Малика, что Пророк (САС) сказал: «Аллах повелел мне о том, что даровал мне «Открывающую Книгу» из сокровищ Его Престола».

Ибн Рахвайх выводил в «Муснаде», что имам Али, когда его спросили о суре «Аль-Фатиха», ответил: «Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал мне, что она была ниспослана из сокровищниц под Престолом».

В каждом из этих названий заключена определенная мудрость.

Нет единого мнения среди ученых-богословов о том, где была ниспослана данная сура. Одни считают, что она была целиком ниспослана в Мекке, другие заявляют, что часть её была ниспослана в Мекке, а другая — в Медине. О том, что она мекканская сказали: ибн Аббас, Катада, абу ль-Алийа, а о том, что она мединская —

Абу Хурайра, Муджахид, Аз-Зухри. Также есть мнение, что она была ниспослана дважды: в Мекке и в Медине.

АБДУЛЛА ЮСУФ АЛИ ОПРЕДЕЛЯЯ ЗНАЧЕНИЕ И РОЛЬ СУРЫ «АЛЬ-ФАТИХА» В ЦЕЛОМ, ПРИВЕЛ СЛЕДУЮЩИЕ АРГУМЕНТЫ:

Сура «Аль-Фатиха» — главная сура Корана. Она может заменить собой любую суру, но ни одна сура Корана не может заменить ее. Бухари вывел со слов ибн Ат-Тина, что Пророк, САС, сказал: «Я научу вас суре, которая есть величайшая из всех сур».

Байхаки вывел от Аль-Хасана Аль-Басри: «Аллах вложил все знания прежних Писаний в Коран, затем Он вложил все знания Корана в суру «Фатиха». Поэтому тот, кто знает ее толкование, подобен тому, кто знает толкование всех ниспосланных Писаний». Имам Фахр Ад-Дин говорил: «Цель Корана в целом — утверждение четырех идей: учение о божественном, учение о будущей (загробной) жизни, учение о пророках и пророчестве, и утверждение предопределения. Таким образом, аяты: «Хвала Аллаху, Господу миров», — указывают на науку о божественном, «Царю в день Суда», — на учение о будущей жизни, «Тебе мы поклоняемся, Тебя мы просим о помощи», — утверждает, что все происходит по воле Аллаха и Его предопределению, а аят «По пути тех, которых Ты облагодетельствовал, кроме тех на кого пал Твой гнев и не заблудших», — утверждает о предопределении Аллаха и о пророчествах. Эта сура содержит четыре идеи, и она названа — “Мать Писания”».

Муслим и Ан-Наса’и приводят хадис со слов ибн Аббаса: «Посланник (САС) сидел с Джибрилем, и услышал над собой скрип. Джибриль посмотрел вверх и сказал: «Это звук от Ворот, которые открылись сегодня на небесах, и никогда не открывались прежде». Затем через Ворота спустился ангел, подошел к Пророку (САС), поприветствовал его и сказал: «Возрадуйся доброму известию о двух светочах, дарованных тебе, которые не были дарованы ни одному пророку прежде, — «Открывающая» Писание и два последних аята суры “Аль-Бакара”».

Важное значение имеет утренняя молитва, так как в этот период присутствуют ангелы ночи и дня. Аллах сказал: «...Воистину, на рассвете Коран читают при свидетелях». (17:78) В Коране есть аят о чтении молитвы (17:110): «Не читайте молитву громко и не приглашайте голос. Выберите среднее между тем и другим».

Большинство комментаторов считают правильным, что сура «Аль-Фатиха» является первой сурой Корана. Однако, при этом, существуют и другие мнения по порядку ниспослания сур. Так,

согласно одному мнению, первой была ниспослана сура 96 «Аль-А'ляк» («Сгусток»), начинавшаяся словами: «Читай знамения во имя твоего Господа»: другие — первой была ниспослана сура 74 «Аль-Муддассир» («Завернувшийся!»).

Вот как аргументируют ведущую значимость суры «Аль-Фатиха», приводя те или иные хадисы:

Так, в хадисе, переданном от Абу Хурайры, сказано, что Посланник Аллаха (САС) сказал: «Если кто-нибудь совершил молитву, не прочитав в нем Мать Писания, то она является несовершенной». Он повторил это трижды, а люди сказали ему: «Но ведь мы стоим позади имама!». Он же посоветовал: «Читай ее про себя, потому что я слышал, как Посланник Аллаха (САС) сказал: «Великий и Могучий Аллах молвил: «Я разделил намаз между Мной и Моим рабом на две части, и Мой раб получит то, что просит». Когда раб говорит: «Хвала Аллаху, Господу миров», — Аллах произносит: «Мой раб воздал Мне хвалу». Когда он говорит: «Милостивому, Милосердному», — Аллах молвит: «Мой раб восхвалил Меня». Когда он говорит: «Властелину Дня воздаяния», — Аллах молвит: «Мой раб восславил Меня». Когда раб восклицает: «Тебе одному мы поклоняемся и Тебя одного молим о помощи», — Аллах говорит: «Это будет поделено между Мной и Моим рабом, и раб Мой получит то, что попросит». Когда же он просит: «Наставь нас на Прямой путь, путь тех, кого Ты облагодетельствовал, не тех, на кого пал гнев, и не заблудших», — Аллах говорит: «Это — для раба Моего, и раб Мой получит то, что просит».

В свою очередь, группа других знатоков хадисов — Муслим, Ахмад, Абу Дауд, ат-Тирмизи, ан-Наса'и. Бухари и Муслим — приводят хадис от 'Убада бни Ас-Саамит, который сказал, что Пророк (САС) говорил: «Нет молитвы, если не читаешь «Аль-Фатиху».

Имам Абу Джафар ибн Джарир же цитирует хадис со слабым иснадом от 'Абд Аллаха ибн Мас'уда, который сказал: «Первое, что было передано Джibriлем Мухаммаду (САС): «Ищу защиты, убежища у Аллаха Слышащего, Знающего от проклятого шайтана, или от побиваемого шайтана». Затем продолжил: «Скажи, с именем Аллаха Милостивого, Милосердного», — и посоветовал: «Читай во имя Господа твоего, который Создал...» Наконец, он заключил, что «это — первая сура, ниспосланная Аллахом Мухаммаду, да благословит его Аллах и приветствует».

Ан-Нафа'и и Абу Ханифа считают слова: «Ищу убежища или защиты от побиваемого или проклятого шайтана» — الشيطان الرجيم

أعوذ بالله من — достаточными. Однако некоторые другие процитировали формулировку несколько иначе: «Ищу защиты у Аллаха Слышащего, Знающего от проклятого или побиваемого шайтана» — أعوذ بالله السميع العليم من الشيطان الرجيم — или: «Ищу защиты у Аллаха от побиваемого шайтана. Воистину, Аллах — Слышащий, Знающий» — أعوذ بالله من الشيطان الرجيم إن الله هو السميع العليم

Имам Ахмад ибн Ханбаль привел хадис от Абу Са'ида аль Худри, который сказал: «Когда Посланник, САС, вставал на ночную молитву, то он начинал её с возвеличивания Аллаха словами»: — «Слава Тебе, о Аллах, и хвала Тебе, и благословенно имя Твое, превыше всего величие Твое, и нет божества, кроме Тебя». Затем он трижды произносил шахаду: — لا إله إلا الله —, потом говорил: — من الشيطان الرجيم — «Прибегаю к защите Аллаха Слышащего Знающего от побиваемого шайтана, от его подстрекания (к погибели), от высокомерия, гордыни, от его козней». Имам Ахмад в «Муснаде» вывел хадис от Абу Зарра, который сообщил, что Посланник Аллаха (САС) сказал: «О Абу Зарр, ищи защиты у Аллаха от шайтанов из джиннов и людей». Абу Зарр спросил: «А разве люди бывают шайтанами?» — Пророк (САС) ответил: «Да».

КОММЕНТАРИИ К КОРАНУ
ДЖАЛЯЛЯЙН, ИБН-КАСИРА,
АШ-ШАУКАНИ И АБДУЛЛЫ ЮСУФА АЛИ —
ПО КАЖДОМУ АЯТУ СУРЫ «АЛЬ-ФАТИХА»
И АЯТАМ ДРУГИХ СУР²

² При этом, аргументируя свои комментарии, они нередко использовали ссылки других знатоков Корана и хадисов.